Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

# L'aquilon

20 ans

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 21 numéro 28, 21 juillet 2006

## La situation se redresse au CDÉTNO

Après plusieurs mois d'inquiétudes et de rumeurs, le Conseil de développement économique des TNO semble avoir repris sur la bonne voie.

Page 3

Déséquilibre fiscal

## Les négociations sur le partage des revenus tardent à reprendre

La réforme de la Formule de financement des territoires pourrait prendre le pas des négociations sur le partage des revenus.

Page 3

## Les libéraux pris la main dans le sac

L'Association libérale du Western Arctic reconnaît avoir accepté, « par erreur », des contributions contrevenant à la *Loi électorale du Canada*.

Page 5

## Le Nunavoix

Pages 7-8

## La Bastille 2006

L'événement permet d'amasser 18 000 $

Page 12

Sommaire

Éditorial Page 4

Mots croisés Page 12

Offres d'emploi Page 11



Batiste W. Foisy

*L'équipe d'Ecology North a fait du bon boulot au festival Folk on the Rocks. Le club écologiste a distribué des assiettes durables aux festivaliers pour réduire la quantité de déchets produit lors de l'événement. Ils avaient même un système de chauffe eau à l'énergie solaire, pour laver la vaisselle. Félicitations pour cette belle initiative.*

Ce qu'on dit aux audiences

# « Tout ce qui nous reste, ce sont les tribunaux »

**La Commission d'examen conjoint rencontre les Dénés Tha à High Level.**

*Batiste W. Foisy*

Pour sa première excursion à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, la Commission d'examen conjoint s'est rendue à High Level, dans le nord de l'Alberta, où les Premières nations Déné Tha l'attendaient avec une brique et un fanal.

Le groupe autochtone, dont les revendications territoriales restent à régler, conteste depuis plus d'un an la légitimité du processus de révision du projet de gazoduc. Les Dénés Tha estiment que le projet les affectera de première main et déplorent avoir été exclus du processus. En 2005, ils ont entamé un recours judiciaire contre le gouvernement du Canada et Imperial Oil. Un jugement favorable aux Déné Tha sonnerait le glas de la Commission d'examen conjoint et forcerait l'établissement d'un nouveau processus réglementaire.

« La Commission est parfaitement au courant que nous avons, par deux fois, réclamé que ces audiences soient retardées [jusqu'au règlement de la poursuite judiciaire], a lancé le grand chef des Déné Tha, James Ahnassay. Nous vous avons présenté des motions en 2005, et à nouveau, il y a quelques semaines. Il est navrant et préjudiciable que la Commission ait, deux fois de suite, ignoré nos requêtes et n'ait pas daigné répondre à nos motions. […] À cet égard, il me semble juste de prévenir la Commission que c'est en signe de protestation que nous prenons part à ces audiences. »

Étant donné qu'il n'y a pas d'accès au réseau de gazoducs albertain là où doit normalement se terminer le gazoduc du Mackenzie, sa construction entraînera forcément la construction d'un autre pipeline sur le territoire déné tha. Cela a été confirmé à maintes reprises par le groupe de promoteurs du Projet gazier du Mackenzie.

Les Dénés Tha craignent que l'implantation d'un gazoduc n'encourage le développement de l'industrie gazière sur leur territoire déjà fragilisé par la production pétrolière. « Le développement [pétrolier] a eu un impact négatif sur nos activités de chasse, de pêche, de piégeage et de cueillette, a poursuivi Ahnassay. Même si nous avons tenté de nous adapter, à un moment donné on atteint le point de rupture. Et je dirais que ce seuil a déjà été franchi dans certaines portions de notre territoire. Voilà pourquoi nous sommes préoccupés par la possibilité que le Projet gazier du Mackenzie promeuve un accroissement du développement ».

L'aîné Joseph Eht-Chillay, qui pratique le piégeage traditionnel depuis son enfance, a fait écho aux affirmations du grand chef. D'après lui, les activités pétrolières et la construction d'oléoducs qui ont cours sur le territoire déné tha

Audiences
Suite en page 2




Simon Bérubé

## Célébrons le pavé

Le 12 août, le ministère des Transports des Territoires du Nord-Ouest célébrera la complétion de la route 3. Au cours des 23 dernières années, le gouvernement ténois a investi plus de 200 millions de dollars pour relier Yellowknife à la frontière de l'Alberta avec une route pavée. Une célébration familiale aura lieu à une vingtaine de kilomètres de Yellowknife et débutera à midi avec un barbecue, suivie d'une cérémonie protocolaire et de la musique. En cas de pluie, l'activité sera remise au lendemain.

## Spectacle aérien

Le traditionnel spectacle aérien de Yellowknife aura lieu ce samedi 22 juillet à l'aéroport de la capitale. Les Snowbirds canadiens seront sur place, de même que plusieurs avions acrobatiques civils et des performeurs des armées canadienne et états-unienne. Le spectacle commencera à 11 h.

## Avertissement de fraude

Le détachement de Yellowknife de la Gendarmerie royale du Canada a reçu des informations concernant une loterie publicitaire frauduleuse envoyée par la poste à travers le Canada. Plusieurs résidents des TNO ont déjà reçu cet envoi. Les gens doivent se méfier de tout courrier ou téléphone leur demandant de l'argent pour réclamer des prix. De plus amples informations sur les loteries publicitaires frauduleuses et sur les fraudes téléphoniques peuvent être trouvées sur les sites Internet www.pch.com et www.phonebusters.com.

## Agression à Behchoko

La Gendarmerie royale du Canada de Behchoko a enquêté sur l'agression commise sur une personne âgée de 91 ans dans sa résidence. Les blessures de la personne âgée ont été évaluées localement avant que celle-ci ne soit transportée à l'hôpital de Yellowknife pour des traitements supplémentaires. Un homme de 31 ans a comparu le 14 juillet dernier en relation avec cette affaire.

# Audiences

Suite de la page 1




Robert Visser

*Des activistes d'Arctic Indigenous Youth Alliance et du Sierra Club du Canada se sont rendus dans la capitale états-unienne.*

depuis une cinquantaine d'années ont modifié les aires de distribution du gibier et des animaux à fourrure, forçant les trappeurs à parcourir de plus grandes distances pour pratiquer leurs activités traditionnelles.

« Depuis qu'ils ont construit les pipelines, il ne reste à peu près plus d'animaux dans cet endroit », a-t-il témoigné.

Gloria Silver, également de la nation Déné Tha, s'est dite découragée par ce qu'elle perçoit comme un projet inévitable qui sera mis de l'avant malgré l'opposition de son peuple. Le gouvernement n'écoute jamais les doléances des siens, a-t-elle pesté.

« Bientôt vous allez nous dire ''Bon, on vous a parlé, mais le premier ministre du Canada veut [le pipeline], le président des États-Unis le veut, la ville de High Level le veut, Zama [une ville pétrolière située en territoire déné tha] le veut, alors nous aussi nous le voulons. Le dollar tout-puissant, c'est ça qui nous intéresse. Tant pis pour votre mode de vie, votre culture, votre eau, vos animaux, vos enfants, vos petits-enfants. On va faire ce qu'on veut. Ce que vous dites on s'en fiche'' », a-t-elle lancé à la commission avant de conclure, résignée, « tout ce qui nous reste ce sont les tribunaux ».

Aucun Déné Tha n'a parlé favorablement du projet de pipeline.

**À Vancouver**

À Vancouver, où avait lieu la semaine dernière l'assemblée générale annuelle de l'Assemblée des premières nations, le dossier du Projet gazier du Mackenzie a refait surface quand la chef de Lidlii Kué (Fort Simpson), Keyna Norwegian, a pris part à une période de questions accordée par le ministre des Affaires indiennes, Jim Prentice.

Norwegian a questionné le ministre sur ses intentions déclarées de permettre la mise en chantier du pipeline sans l'accord des Premières nations du Deh Cho, dont le territoire revendiqué occupe près de 40 % du trajet proposé du gazoduc. « Aux 21e siècle, vous persistez à exproprier nos terres pour construire un pipeline avec ou sans les Deh Cho. Ces commentaires me brisent le cœur, à moi et à ma fille de six ans. Comment pourra-t-elle s'autosuffire si vous continuez de donner nos terres ? », a demandé la chef de Lidlii Kué.

Prentice a réitéré sa position selon laquelle le gouvernement n'est pas tenu d'attendre le consentement de tous les Autochtones affectés par le projet pour approuver la mise en chantier. « Nous ne pouvons pas tolérer une situation dans laquelle un groupe seul possède un droit de veto qui compromet le meilleur intérêt des Autochtones et des Allochtones. C'est ce que j'ai dit et je le maintiens », a répondu le ministre.

**Et à Washington**

Le 6 juillet, alors que le premier ministre Stephen Harper rencontrait le président George W. Bush, des activistes d'Arctic Indigenous Youth Alliance et du Sierra Club du Canada, deux organisations opposées au Projet gazier du Mackenzie, se sont rendus à Washington devant le Capitole pour dénoncer l'expansion de l'industrie des sables bitumineux de l'Alberta. Les deux organisations soutiennent que le gaz des Territoires du Nord-Ouest servira essentiellement à approvisionner cette industrie, première source d'émission de gaz à effet de serre au Canada.

Les prochaines audiences publiques auront lieu à Yellowknife. L'Office national de l'énergie (ONÉ) sera dans la capitale du 24 juillet au 4 août. La Commission d'examen conjoint (CEC), pour sa part, sera à Yellowknife les 15, 16 et 18 août.

Pas besoin de s'inscrire à l'avance pour participer aux audiences de l'ONÉ, mais pour la CEC c'est trop tard. Il fallait s'enregistrer avant le 19 juillet. On peut toutefois assister aux audiences en tant que spectateur.

# La situation se redresse au CDÉTNO

**Après plusieurs mois d'inquiétudes et de rumeurs, le Conseil de développement économique des TNO semble avoir repris sur la bonne voie.**

*Simon Bérubé*

Le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO) a terminé son année financière 2006-2007 avec un léger déficit de 2137 $. C'est ce qu'a laissé savoir son président, Jean-François Pitre, au cours de l'Assemblée générale extraordinaire tenue le 5 juillet.

En décembre dernier, au cours de l'assemblée générale annuelle de l'organisme, il avait été impossible d'adopter les états financiers de l'organisme. Le comptable avait alors requis plus de temps pour effectuer la vérification nécessaire à son adoption.

« La situation est pas mal meilleure qu'elle ne l'était en décembre. Toute la comptabilité depuis 2003 a été refaite par le comptable et nous sommes presque à jour », a fait savoir M. Pitre, qui croit que la situation était « dix fois pire » en décembre dernier. À ce moment, les membres du Conseil avaient appris que l'organisme devait environ 100 000 $ à Revenu Canada

C'est le principal bailleur de fonds du CDÉTNO, le ministère des Ressources humaines et du Développement social du Canada, qui avait demandé à l'organisme franco-ténois de confier ses livres à un comptable.

Maintenant que la situation financière est rétablie, la prochaine personne à occuper le poste de direction générale pourra choisir de s'occuper de la comptabilité ou non, a fait savoir le président Pitre.

**Direction générale**

Les derniers mois ont été très mouvementés en ce qui a trait à la direction générale du Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest. L'organisme a donc confié la lourde tâche d'embaucher une nouvelle personne à un agent spécialisé dans le domaine. À la suite du processus d'embauche, le conseil d'administration du CDÉTNO n'aura qu'à approuver le choix de cet agent. « On espère avoir une personne à la direction générale le plus tôt possible », a spécifié Jean-François Pitre.

**Au programme**

Selon le président du CDÉTNO, l'organisme s'est démarqué, au cours de la dernière année, par son dynamisme exceptionnel, malgré qu'il ait dû composer avec un personnel réduit.

« Nous avons fait beaucoup de petites choses. Entre autres, les formations en informatique ont été un grand succès, l'aide à la rédaction des curriculum vitae aussi et les salons du tourisme ont permis aux anglophones de réaliser que les francophones du Québec et du Nouveau-Brunswick portaient un grand intérêt aux Territoires du Nord-Ouest ». M. Pitre signale d'ailleurs qu'avant cette initiative du CDÉTNO, les Territoires du Nord-Ouest n'étaient jamais représentés à l'Est de Winnipeg.

Parmi les autres chantiers de la dernière année, on retrouve l'employabilité, l'économie du savoir, l'élaboration du site Internet *www.e-rendez-vous.info*, en collaboration avec le Yukon et la Saskatchewan et l'intégration des jeunes dans l'économie. À ce sujet, un sondage a été effectué auprès des jeunes de la communauté afin de connaître leur intérêt face au « mentorat, l'employabilité et l'entrepreneuriat », pouvait-on lire dans le rapport d'activités.

Parmi les projets pour la prochaine année, on retrouve l'élaboration d'une étude de marché touristique pour la France et le perpétuel développement du réseau et des partenariats avec les intervenants des Territoires du Nord-Ouest.

L'organisme reprendra aussi l'idée de son dernier directeur général, Marc Savaria, à l'effet de développer des services d'agence de recrutement pour lorgner du côté des salons de l'emploi au Québec. « Nous avons beaucoup de projets, mais nous devons fonctionner avec la réalité que nous sommes que deux personnes », a souligné l'agent de développement économique communautaire, Patrick Lachapelle.

Déséquilibre fiscal

# Les négociations sur le partage des revenus tardent à reprendre

**La réforme de la Formule de financement des territoires pourrait prendre le pas des négociations sur le partage des revenus.**

*Batiste W. Foisy*

Six mois après l'élection d'un gouvernement conservateur minoritaire, les pourparlers entre le gouvernement des TNO et Ottawa en vue d'un accord sur le partage des revenues provenant des ressources naturelles extraites aux Territoires du Nord-Ouest sont toujours au point mort.

C'est, en tout cas, ce qu'a laissé entendre le ministre des Finances des TNO, Floyd Roland, lors d'une entrevue accordée à *L'Aquilon*, il y a deux semaines. « Il y a eu certaines discussions préliminaires, mais les négociations restent toujours à être entamées », a déclaré le ministre qui revenait d'une rencontre interministérielle avec ses homologues des autres territoires, des provinces et du gouvernement fédéral. L'objet de cette rencontre était le règlement du déséquilibre fiscal entre les territoires, les provinces et Ottawa.

« Nous devons bientôt envoyer une lettre au gouvernement fédéral pour les presser d'entreprendre les négociations », a ajouté le ministre Roland, qui estime qu'un retour à la table de négociation avant l'automne est peu probable.

Alors que le gouvernement des TNO maintient depuis des années que la clef du règlement de son déséquilibre fiscal réside dans la négociation d'un nouveau cadre fiscal qui lui permettrait de prélever directement des redevances sur les ressources naturelles extraites dans ses terres, le seul point spécifique au Nord abordé à la rencontre des ministres des Finances a plutôt porté sur la réforme de la Formule de financement des territoires. « Nous nous sommes entendus pour que les territoires négocient leur formule de financement à une table séparée [de celle des provinces] », commente le ministre qui voit cela comme un gain des territoires « Évidemment, la plupart des discussions ont porté sur la formule de péréquation et ça ne nous concerne pas », ajoute-t-il.

La position défendue par les trois territoires en vue de ces négociations est que le modèle mis de l'avant par les libéraux doit être changé par un financement progressif en fonction des besoins budgétés par les territoires. Le modèle actuel – dit « magot fixe » – est un montant défini unilatéralement par Ottawa que les trois territoires se partagent à parts inégales selon les largesses du fédéral. En 2006, le magot s'élève à 2 milliards $.

D'après Roland, les négociations sur la réforme de la formule de financement devraient être entamées prochainement et il estime qu'elles devraient se dérouler rondement. Le ministre fédéral des Finances, Jim Flaherty, a promis que les ajustements seraient inclus dès le prochain budget conservateur, indique Floyd Roland, laissant présager une entente avant le printemps 2007.

Est-ce que cela signifie que la Formule de financement des territoires a pris le devant des négociations sur le partage des revenus? Non, répond le ministre des Finances. « Nous pouvons avoir une bonne Formule, mais si nous n'avons pas le partage des revenus alors ça ne sera pas d'une grande utilité […] Les deux négociations doivent avoir lieu en même temps », dit-il.

Pour l'instant, cependant, rien ne laisse présager un tel scénario.

# Éditorial


Alain Bessette

## Quel déséquilibre?

Déséquilibre fiscal et péréquation étaient au centre des discussions lors d'une récente rencontre entre les ministres canadiens des Finances. Si ces deux notions sont d'une importance cruciale pour plusieurs administrations gouvernementales, elles sont loin d'être d'un grand intérêt pour les gouvernements des territoires.

Le système de péréquation est la méthode par laquelle le gouvernement fédéral reverse aux provinces une partie de ses revenus. Les territoires sont exclus de ce système puisqu'ils reçoivent leur argent du fédéral via des formules de financement distinctes.

Pour les provinces, le système de péréquation est un élément important dans la polémique entourant le déséquilibre fiscal entre les provinces et le fédéral. Pour les provinces, le système de péréquation démontre notamment que le fédéral perçoit plus d'impôts que ne le justifie ses besoins. Pour le fédéral, il s'agit d'une méthode de redistribution de la richesse entre provinces riches et moins riches ainsi que d'une façon de s'assurer que certains programmes nationaux sont bel et bien disponibles partout au pays.

Parler de déséquilibre fiscal dans les territoires, c'est une perte de temps. Le seul déséquilibre qu'il y a, c'est celui entre les besoins en financement et la possibilité de prélever suffisamment des impôts pour répondre à ces besoins. Même avec un contrôle entier de tous les mécanismes de perception d'impôts et de taxes, les territoires ne parviendraient pas à combler tous leurs besoins sans taxer ou imposer la population à outrance. Même avec un transfert de pouvoir quand à la perception des revenus provenant des ressources naturelles, les territoires seraient toujours obligés de quémander de l'argent auprès du fédéral pour satisfaire ses besoins.



Simon Bérubé

*L'orchestre cubain Valle Son a enflammé le public de l'événement "Warm the Rocks" avec ses rythmes antillais.*









C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
C.P. 4612, Hay River, NT, X0E 0R0
Tél. : (867) 875-0117, Téléc.: (867) 874-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

**Rédacteur en chef :** Alain Bessette
**Journalistes :** Batiste W. Foisy et Simon Bérubé
**Correction d'épreuve :** Jaqui Gagnon

*L'Aquilon* est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété des *Éditions franco-ténoises/L'Aquilon* et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.




# Les libéraux pris la main dans le sac

**L'Association libérale du Western Arctic reconnaît avoir accepté, « par erreur », des contributions contrevenant à la *Loi électorale du Canada*.**

*Simon Bérubé*

Au cours de la campagne électorale de 2004, l'Association libérale de Western Arctic a accepté des dons illégaux totalisant plus de 9000 $ provenant de trois compagnies ténoises. À partir de janvier 2004, les nouvelles règles électorales limitaient les dons des « personnes morales » à 1000 $.

Selon la *Loi électorale du Canada*, est comprise dans une seule « personne morale tout autre personne morale qu'elle contrôle, directement ou indirectement de quelque manière que ce soit ».

C'est en révisant les rapports de dépenses des libéraux que l'Association néo-démocrate de Western Arctic a découvert que trois compagnies se sont servies de leurs filiales pour contribuer à la campagne de financement des libéraux.

Une lettre a donc été envoyée à Élections Canada pour clarifier la définition du terme « compagnie », relate le président de l'Association de comté de Western Arctic du Nouveau parti démocratique, Mark Heyck. Ce dernier était aussi le directeur de campagne du parti durant l'élection de 2004.

Les trois compagnies pointées du doigt par le Commissaire aux élections fédérales, Raymond A. Landry, sont la Inuvialuit Regional Corporation, pour un montant de 5449,60$, NorTerra inc., pour un montant de 2821,76 $ et Dogrib Nation Trustco inc. ainsi que Dogrib Power Corporation, pour un montant de 850 $.

Du côté de l'Association libérale de Western Arctic, on « accepte la responsabilité pour l'erreur et avons remboursé le montant complet à Élections Canada ».

Tout porte maintenant à croire que le dossier est clos du côté d'Élections Canada. « Apparemment à Élections Canada, on semble mettre l'accent sur la conformité des règles plutôt que sur les pénalités », de commenter M. Heyck. Ce dernier se refuse d'ailleurs à spéculer si les montants versés illégalement ont pu jouer un rôle dans le résultat électoral. Rappelons que le 28 juin 2004, la libérale Ethel Blondin-Andrew a gagné l'élection par seulement 53 voix sur son adversaire néo-démocrate, Dennis Bevington.

Dans un communiqué laconique, la présidente de l'Association libérale, Lana Roeland, dit reconnaître que « des erreurs se sont produites » durant la campagne de financement de l'élection de 2004.

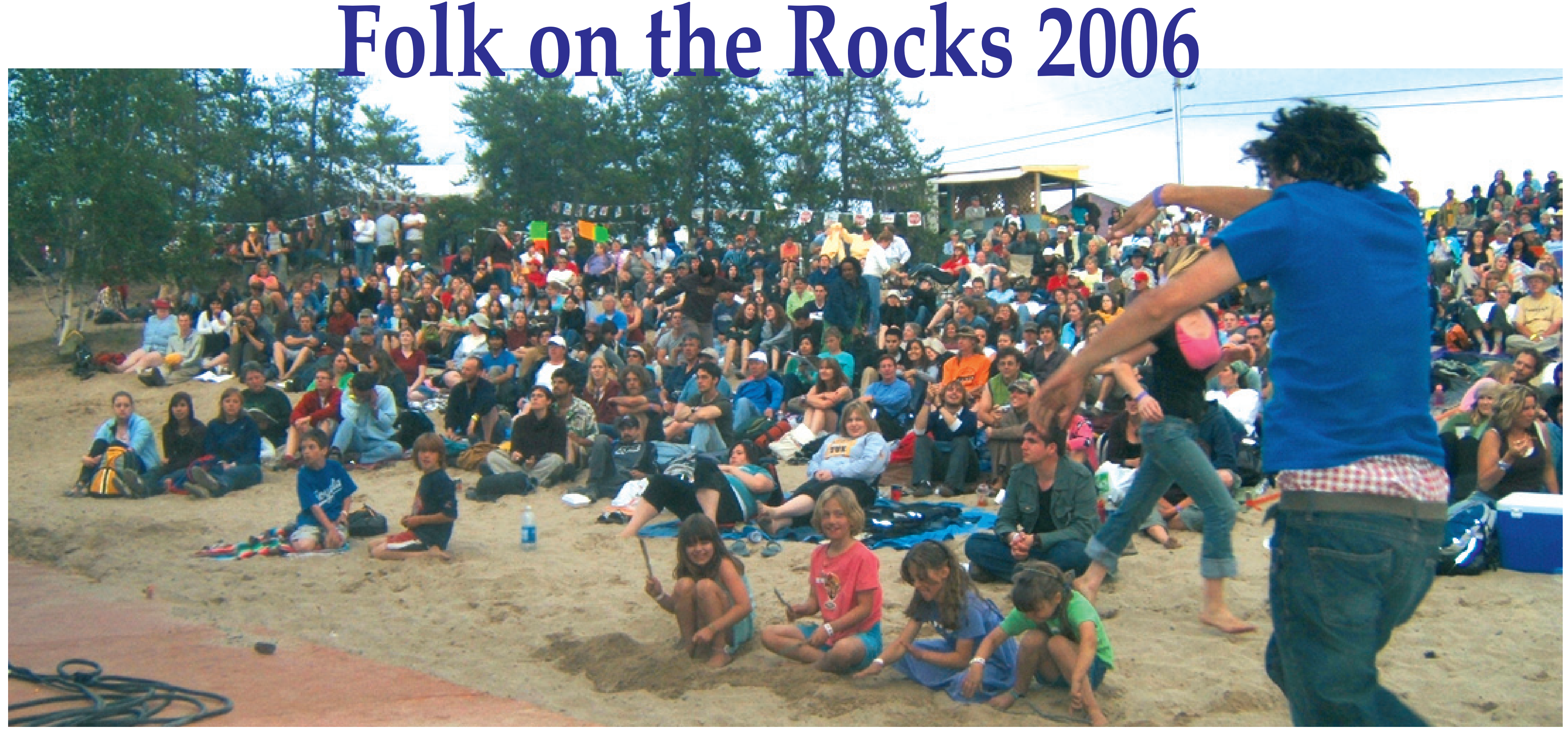
« L'Association ne conteste pas que l'erreur se soit produite. Il s'agissait d'une faute et d'une méprise et des mesures ont été prises pour la campagne de 2006 afin de s'assurer que ça ne se reproduit plus », peut-on lire dans le communiqué.



*En 2004, la députée Ethel Blondin-Andrew l'emportait par 53 voix seulement.*

Batiste W. Foisy

# Folk on the Rocks 2006



*Le soleil aidant, les festivaliers se sont retrouvés nombreux devant la scène principale de Folk on the Rocks.* Batiste W. Foisy

# Une énergie hallucinante

Batiste Foisy

À six pieds en face du *main stage* de Folk on the Rocks il y a une odeur forte. Chasse-mouche.

Juste derrière cette barrière olfactive, 800 têtes vont d'est en ouest. Elles suivent le balan presque reggae des notes d'une nouvelles pièces qu'égrène méticuleusement Jesse James du groupe Diga. Son frère John s'approche, fan, avec une caméra film. À la demande du guitariste virtuose la foule éclate en hurlements de loup. C'est la fête.

Pis Jesse, comment ça se fait qu'on t'avait pas fait jouer sur la grande scène avant ? « Je sais pas. Tu parles d'une question », réponds le musicien de Bechoko.





Kathy Parisella

*Un verre de vin sur le front, la guitare à la main, le maître de cérémonie, Thomas Kubinek, a fait montre de ses talents d'acrobate.*

On le sait pourtant bien pourquoi. L'automne dernier, Jesse James a remporté les plus grands honneurs au gala Aboriginal Music Awards. Depuis, ce qui ne faisait pourtant aucun doute saute dans la face des organisateurs du festival : ce gars-là est une *rock star*.

Toute la fin de semaine, ce sont des musiciens de son calibre qui se sont produit sur les scènes du Folk, provoquant presque à tout coup le déhanchement des festivaliers.

Ils étaient, en tout cas, une belle équipe à se faire aller devant la scène du *beer garden* quand le groupe de punk Rum Runner a commencé son dernier tour de chant de la fin de semaine. La musique était tellement intense que le vent s'est mis à tourbillonner tout d'un coup.

« Ça soufflait en malade », commente Kevin, le battteur. « Ouin, j'ai plein de sable dans mes souliers », renchérit Kurt, le bassiste.

C'est ça Folk on the Rocks : une énergie hallucinante portée par des musiques à tout casser, dans les températures les plus sèches au nord du soixantième parallèle. Et, bien sûr, une franche dose de moustiques.

# À l'année prochaine.



Simon Bérubé

*Les Farrell Bros ont été une des grandes révélations du festival avec leur son rappelant les belles années des Sex Pistols... une contre-basse en plus.*

# Le Nunavoix

**Le souffle francophone du Nunavut**

**Volume 1, numéro 26 - 21 juillet 2006**




Karine Gagnon

*Les deux gagnants du concours arrivent au cercle de l'Arctique*

# Voyage sur le toit du monde

**Les gagnants d'un voyage à Iqaluit ont vécu une expérience mémorable**

*Arianne Clément*

Marjorie Mercure et Jocelyn Brouillard, tous deux âgés de 24 ans et originaires du Québec, ont réalisé un rêve en venant explorer le Grand Nord entre le 5 et le 19 juillet dernier. Le couple, qui a gagné un voyage pour deux à Iqaluit lors des Soirées boréales à Montréal, a vécu une expérience inoubliable. Visite guidée d'Iqaluit, promenade dans la toundra et pêche à l'omble chevalier ont occupé leur séjour dans la capitale.

Les deux Québécois se sont offert une expédition guidée, de Pangnirtung jusqu'au lac Summit, qui a duré une semaine. Partis d'Iqaluit en avion, ils ont atteint Pangnirtung d'où ils ont pris le bateau jusqu'à Overlord. Ils ont ensuite marché durant quatre jours en suivant

**Suite à la page suivante**



Karine Gagnon

*Quel spectacle que le paysage majestueux du lac Summit !*



# Nunavut en bref

## Construction de logements

De nouvelles unités de logement seront construites dans toutes les collectivités du Nunavut au cours des trois prochaines années. La construction de ces bâtiments créera de l'emploi et atténuera la sévère crise du logement à laquelle fait face le Nunavut. Les 200 millions de dollars versés par le gouvernement fédéral permettront de construire environ 724 unités de logement dont 430 à Iqaluit.

## L'armée dans l'Arctique

Le ministre de la défense, Gordon O'Connor, a entrepris une tournée nordique pour étudier la possibilité d'augmenter la présence militaire dans le secteur. Le ministre, lors de sa tournée, a visité la baie Frobisher où il envisage d'établir une base militaire et un port en eaux profondes. Il songe aussi à accroître la présence de l'Armée de l'air et à installer un réseau de sondes sous-marines.

## Photo trop osée pour Canadian North

Les lignes aériennes Canadian North ont retiré de leurs avions le numéro d'août du magazine Up Here. La page couverture du magazine montre un randonneur nu ce qui, pour la ligne aérienne, « n'est pas conforme aux valeurs de la compagnie ». L'éditeur de la revue a accepté de changer la photo de la page couverture pour une image de poisson frit.

## Accord entre le Nunavut et le Groenland

Le premier ministre du Nunavut, Paul Okalik, et le premier ministre du Groenland, Hans Enoksen, ont signé un accord pour améliorer les liens commerciaux entre les deux territoires lors de la cérémonie d'ouverture du consulat danois à Iqaluit. Au cours de la cérémonie, Kenn Harper, homme d'affaires et historien, a été nommé consul honorifique. Il a mentionné que l'accord entre les deux régions stimulera la demande de services aériens et a insisté sur la nécessité de rétablir ces services interrompus en 2001.

## Phil Fontaine, réélu

Les leaders autochtones du pays ont réélu Phil Fontaine comme chef de l'Assemblée des Premières nations. La priorité de Phil Fontaine est de renégocier l'accord de Kelowna signé avec l'ex-gouvernement libéral. Cette entente, qui avait pour objectif d'améliorer l'éducation et les conditions de vie des peuples autochtones, a été annulée par le nouveau gouvernement conservateur.

## Conférence circumpolaire Inuit

Des chefs d'États et des représentants de l'Arctique se sont rencontrés en Alaska pour l'Assemblée générale de la Conférence circumpolaire Inuit. Les sujets à l'ordre du jour étaient la préservation de l'inuktitut, les changements climatiques, le développement économique, la pêche à la baleine et la pollution environnementale. Un conseil d'administration et un président ont aussi été élus dans le cadre de cet événement.

Suite de la page précédente

un sentier pédestre qui les a mené au lac Summit. La beauté sauvage de cette région a grandement impressionné le couple. « C'est le plus bel endroit que j'ai eu l'occasion de voir; c'est plus beau que tout ce que nous avions imaginé. Les montagnes, les glaciers, les grands espaces, les animaux sauvages, la limpidité de l'eau de la rivière… tout est à couper le souffle ! », a commenté Marjorie Mercure.

De retour à Pangnirtung, le couple a passé trois jours à visiter la région tout en faisant connaissance avec la culture inuite. Particulièrement attirés par cette culture, les deux Québécois ont été émus par la gentillesse et la générosité des Inuits chez qui ils ont habité, et par la spontanéité des enfants.

Les deux gagnants ont pu vivre cette belle aventure grâce à Canadian North, transporteur officiel des Soirées boréales 2005, qui a commandité une paire de billets d'avion. Le logement à Iqaluit était une gracieuseté de l'Association des francophones du Nunavut.

L'AFN a organisé la première édition des Soirées boréales en novembre 2005 à l'amphithéâtre du Biodôme de Montréal. Le but de ces soirées est d'offrir des conférences, des documentaires, des spectacles d'artistes inuits, des dégustations de nourriture traditionnelle inuite et de la documentation concernant l'Arctique.

La prochaine édition des Soirées boréales se déroulera au Jardin botanique de Montréal du 9 au 11 novembre prochain. Cette année encore, les spectateurs pourront assister à des conférences et des spectacles tout en s'initiant aux traditions inuites. Les thèmes abordés seront l'histoire et la culture inuites, l'environnement, la flore et la géologie, ainsi que l'aventure et le tourisme sur le toit du monde. La programmation sera disponible sur le site de l'AFN cet automne, à www.franconunavut.ca.

*Chronique : Le Nord en arts*

# Knud Rasmussen en trois temps, tome I

*Tania Viens*

Je tapais des mains, la nouvelle était bonne : le dernier film de Zacharias Kunuk allait être présenté en avant-première dans 56 communautés inuites du Nunavut, du Nunavik et du Groenland. C'était il y a quatre mois. Mais voilà, la tournée s'est terminée à la mi-mai et la capitale nunavoise, de toute évidence, ne méritait point cet hommage. Les Iqalumniut et autres citoyens délaissés devront ou soudoyer le Grand Esprit des vues, ou rester sur leur faim jusqu'au 7 septembre prochain, lorsque Le journal de Knud Rasmussen fera officiellement son entrée sur scène en inaugurant la 31e édition du Festival international du Film de Toronto.

Attention : ouvrir le très réputé festival de Toronto, ce n'est pas de la petite bière; la seule annonce du film inaugural sert en quelque sorte de consécration et souvent voit-on l'œuvre ainsi honorée connaître par la suite un succès retentissant. Nous ne pouvons qu'espérer le meilleur : que le Journal fasse bonne figure ne fait plus l'ombre d'un doute, si l'on en croit Noah Cowan, co-directeur du festival : « Après avoir visionné le film de Norm et Zach, écrit-il à IndieWIRE[1] , nous savions que l'un des plus importants films canadiens sur le Canada avait croisé nos pas ».

Il y a de quoi titiller la pupille.

***

Chers lecteurs, vous êtes en droit de vous demander pourquoi je tiens tant à parler envers et contre tous d'un film que je n'ai pas encore vu. Voici trois raisons bien simples qui, je l'espère, sauront vous contenter : a) je suis têtue ; b) le premier long métrage réalisé par Kunuk, Atanarjuat (La légende de l'homme rapide), dont la réputation n'est plus à faire, a étonné – et le mot est faible – tout le monde, même les cinéphiles les plus blasés (pas mal pour un réalisateur dont la seule formation de tournage connue est de s'être fait expliquer comment recharger la batterie de sa caméra); c) j'ai cru bon nous préparer tranquillement à l'avènement de son second long métrage…

L'histoire peu orthodoxe derrière la création de la première compagnie de production inuite indépendante du Canada et ses ouailles vaut que l'on s'y attarde un peu. C'est à l'âge de 9 ans que Zacharias Kunuk, né à Kapuivuk, site du campement d'hiver de sa famille, est livré à l'école d'Igloolik, une communauté qui a banni la télévision jusqu'en 1983, mais pas le cinéma. Pour payer son entrée (un gros 25¢) aux projections hebdomadaires des films de John Wayne à la salle communautaire, le jeune Kunuk s'est rapidement adonné à la sculpture. Ainsi commença la belle aventure. En 1981, c'est à Montréal que l'on trouve Kunuk, quelques sculptures à vendre sous le bras, pour ensuite rentrer à Igloolik avec sa première caméra vidéo. Son but : redonner un souffle au savoir traditionnel menacé, capturer ces soirées magiques où les chasseurs se rassemblaient et récitaient les légendes ancestrales, donner son peuple à voir dans toute sa spécificité.

Neuf ans plus tard, le trio hétéroclite mais non moins créatif de Kunuk, Norman Cohn, un Américain d'origine vivant à Igloolik, et Pauloosie Qulitalik, un natif unilingue inuktitut, fondent la désormais très célèbre Isuma Igloolik Productions. « Notre nom, Isuma, signifie 'penser' », peut-on lire sur leur site[2] , un mot qui a lui seul résume l'énorme mission que se donne la nouvelle compagnie : produire et diffuser des œuvres comme des services multimédias communautaires, afin de préserver et d'enrichir la langue et la culture inuites, tout en créant de l'emploi et en favorisant le développement économique communautaire et territorial. En d'autres mots, Isuma, c'est penser aux générations futures en gardant la pensée ancestrale vivante. L'œuvre d'Isuma sera sinon politique, du moins engagée et impliquée. Et sans concession.

À suivre...

1. Consulter à ce sujet http://www.indiewire.com/ots/2006/03/the_journals_of.html. Traduction libre.

2. Voir http://www.isuma.ca/about_us/isuma/our_style/kunuk.html. Traduction libre.

# Le mandat de Dyane Adam prolongé jusqu'à la nomination d'un successeur

**La FCFA heureuse de la décision, mais déplore toujours la lenteur du gouvernement dans la nomination d'un nouveau commissaire**

*Florence Bolduc*

APF - Le gouvernement du premier ministre Stephen Harper, a annoncé, le 13 juillet dernier, que le mandat de l'actuelle commissaire aux langues officielles, Dyane Adam, qui devrait se terminer à la fin du mois, sera prolongé jusqu'à la nomination d'un nouveau commissaire.

Bien que le processus afin de trouver un successeur à Mme Adam soit déjà enclenché, le tout ne sera pas finalisé avant l'automne comme l'explique le gestionnaire des relations avec les médias pour le Commissariat aux langues officielles, Robin Cantin. « La nomination d'un nouveau commissaire doit être approuvée par la Chambre des communes et le Sénat. Celles-ci recommenceront à siéger le 18 septembre prochain et le processus d'approbation devrait prendre quelques semaines », confirme-t-il.

Selon ce dernier, la prolongation du mandat de Mme Adam n'a rien d'extraordinaire. « L'article 49 de la Loi sur les langues officielles permet au gouvernement de confier à une personne compétente, pour une période maximale de six mois, le poste de commissaire », souligne-t-il en rappelant que l'ancien commissaire aux langues officielles Victor C. Goldbloom avait vu son mandat prolongé avant la nomination de Mme Adam et ce, malgré que celui-ci eût bel et bien complété un mandat de sept ans à titre de commissaire.

Du côté de la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) du Canada, son président, Jean-Guy Rioux se dit heureux, tout en continuant à dénoncer la lenteur du gouvernement à agir dans le dossier. « Nous sommes très heureux que Mme Adam ait eu l'extrême gentillesse d'accepter de prolonger son mandat de quelques mois. Malgré tout, nous déplorons que le gouvernement n'ait pas nommé un nouveau commissaire plutôt. Le départ de Mme Adam est connu depuis longtemps », insiste-t-il.

Le président de la FCFA espère maintenant que la nomination d'un nouveau commissaire pourra se faire dans les plus brefs délais afin de permettre une transition harmonieuse entre Mme Adam et son successeur.

Rappelons que le gouvernement, dans La Gazette du Canada du 23 juin dernier, a invité les personnes intéressées et compétentes à présenter leur candidature pour le poste.







CP. 880, Iqaluit, Nunavut, X0A 0H0
Tél. 867-979-4606
Télec. 867-979-0800
communications@nunafranc.ca
www.franconunavut.ca

**Journaliste :** Arianne Clément
**Collaborateurs :** Yoan Barriault, Sabrina Bertrand, Daniel Cuerrier, Sylvain Fortier, Daniel Hubert, Carolyn Mallory, Tania Viens.

Le Nunavoix est produit pour le compte de l'Association des francophones du Nunavut et est réalisé grâce à l'aimable collaboration de l'Aquilon.

L'Association des francophones du Nunavut (AFN) est le porte-parole officiel de la communauté franco-nunavoise. Sa mission est d'œuvrer à l'affirmation et au plein épanouissement de la francophonie au Nunavut dans une perspective d'harmonie avec les autres cultures.

Miranda, trois ans

# Les dons de sang lui sauvent la vie

**À trois ans, Miranda Turcotte souffre d'une forme rare d'hémophilie : la déficience du Facteur XIII.**

*Simon Bérubé*

La petite Miranda Turcotte a trois ans. Comme toutes les petites filles de cet âge, elle est active, entend toujours à jouer, veut toucher à tout et essaie de grimper partout. Cependant, chacune de ses cascades ne fait pas rigoler Sophie, sa mère. C'est que si Miranda fait une chute, les conséquences pourraient être très graves.

Le taux de Facteur XIII dans le sang de Miranda est à 0,05 %. On commence à parler de déficience grave à 0,5 %. Au Canada, seulement une dizaine de personnes souffrent de cette forme d'hémophilie. Miranda est le seul cas pour tous les Territoires du Nord-Ouest. Le Facteur XIII est un agent qui permet au sang de coaguler en cas de rupture d'un vaisseau. Si Miranda se blesse ou a un traumatisme crânien, une intervention immédiate est nécessaire.

Pour éviter les pires conséquences, Miranda doit donc se soumettre à un traitement à toutes les trois semaines. En compagnie de sa mère, elle se rend à l'hôpital pour recevoir du Facteur XIII concentré, qui lui permet d'avoir une vie plus normale, malgré quelques interdits.

« Elle n'a pas le droit de faire de la motoneige, de jouer au hockey, à la ringuette ou des sports de contact comme le judo », explique sa mère. « Donc on essaie de faire attention à ce qu'elle fait. Mais je ne peux pas l'empêcher de vivre non plus. S'il doit arriver quelque chose, ça arrivera, même si je prenais toutes les précautions nécessaires », dit-elle, tout en ajoutant que le grand frère de Miranda, Joshua, garde toujours un œil vigilant sur sa sœur.



*Miranda et sa mère, Sophie Turcotte* Simon Bérubé

Tout a commencé lorsque la plaie créée par la chute du cordon ombilical de Miranda a tardé à guérir. « Ça a continué de saigner pendant une semaine et demie. À chaque changement de couche, il fallait changer les pansements parce que c'était plein de sang », se souvient Sophie. Les tests de sang alors effectués n'ont rien indiqué d'anormal.

« À un an et demi, elle s'est égratigné un genou. C'était une petite plaie grosse comme une pièce de 25 cents et ça a pris trois semaines avant que ça guérisse », poursuit la mère.

L'été dernier, les parents de Miranda se sont rendus compte que les jambes de la petite étaient remplies d'ecchymoses. C'est à ce moment que Miranda a pu voir un pédiatre qui a pris la décision de faire des tests sanguins plus poussés. Le verdict de la déficience du Facteur XIII est alors tombé. En avril dernier, un examen spécifique a confirmé le diagnostic.

« Au début, on s'est dit qu'il n'y avait rien là. On nous avait dit qu'il s'agissait d'un problème de coagulation et que nous n'avions pas à nous en faire. Mais le pédiatre qui allait être en charge de Miranda nous a dit que ce n'était pas si simple et qu'il y avait des dangers. Un des pires est qu'elle peut avoir des saignements spontanés au cerveau », raconte Sophie.

Sans injection régulière de Facteur XIII, Miranda n'aurait pas le temps de se rendre à l'hôpital en cas de coup à la tête. « C'est une forme d'hémophilie, mais au lieu d'avoir besoin de transfusion à chaque jour ou deux jours, Miranda en a besoin aux trois semaines », explique Sophie.

Par le fait même, les parents de Miranda, Sophie et Joël, se sont retrouvés sensibilisés par la cause des dons de sang. D'autant plus qu'une seule dose concentrée de Facteur XIII requiert le don de milliers de personnes.

Alors qu'ils habitaient en Colombie-Britannique, ils ont entrepris une campagne de sensibilisation aux dons de sang. « Nous avons su que seulement 3,4 % de la population de cette province donnait du sang. Nous nous sommes donc dit que nous pourrions nous servir du cas de Miranda pour convaincre les gens de donner du sang », relate Sophie. Son mari étant membre de la Gendarmerie royale du Canada, le corps policier de l'endroit n'a pas hésité à s'impliquer dans cette campagne.

Aux Territoires du Nord-Ouest, on ne peut donner du sang. Selon Sophie, il serait trop coûteux d'envoyer le sang à Edmonton pour le traitement. « Nous allons donc organiser des levées de fonds pour Hémophilie Canada », dit-elle, ajoutant que la GRC sera toujours sollicitée.

## CHRONIQUE TNO SANTÉ




# Guide de survie anti-moustique

*Jean de Dieu Tuyishime, coordonnateur*
*Angélique Ruzindana, rédactrice*

Invité pour une barbecue party, vous vous retrouvez finalement dans le rôle du repas, victime de dizaines de piqûres… Pourquoi certaines personnes sont-elles des aimants à moustiques ? Comment se protéger ? Pourquoi tant de haine de la part des ces insectes à qui vous n'avez rien fait? Du portrait-robot du moustique piqueur aux moyens de s'en protéger, découvrez comment sauver votre peau.

**Une moustiquette affamée de sang !**

Chez les moustiques, c'est plutôt le mâle qui est fleur bleue, se contentant de butiner à droite ou à gauche et de répondre aux demandes de madame. Mais après la bagatelle, la « moustiquette » conserve le sperme de son conjoint dans sa spermathèque, une poche située sous l'abdomen. Mais pour amener ses oeufs à maturation, la femme a besoin d'un apport supplémentaire de protéines. Pour ce faire, elle part en quête d'un repas de sang ! En fonction de son espèce, la moustiquette va s'orienter vers les chevaux, les chiens… ou les estivants.

Parmi les dizaines de milliers d'insectes qui peuplent nos contrées, près de 300 espèces de moustiques piquent l'homme. Sous nos latitudes, très peu sont capables de transmettre des maladies. Guidée par la détection de mouvements et de couleurs, la femelle ailée est également sensible à plusieurs types d'odeurs… C'est sur ces critères qu'elle va choisir sa proie. Une fois posée, elle déploie sa seringue capable de perforer la peau jusqu'à un capillaire sanguin. Avant l'aspiration, un peu de salive anticoagulante est injectée (elle est responsable des démangeaisons et des boutons). Le festin peut commencer! Mais comment certaines personnes sont-elles systématiquement victimes de ces piqûres?

**Portrait-robot de la victime idéale**

De très nombreuses recherches ont tenté d'identifier les critères d'une peau particulièrement appétissante pour les moustiques. Mais les très nombreux composés chimiques et odeurs émises par la peau rendent l'entreprise difficile. On estime que notre propre susceptibilité à être piqué est d'origine génétique pour près de 85 %. Mais certains types d'odeurs sont principalement détectés jusqu'à une distance de 50 mètres.

- Les personnes ayant de fortes concentrations de stéroïdes ou de cholestérol à la surface de leur peau sont plus souvent piquées. Cela n'a pas forcément de lien avec votre taux de cholestérol global, mais plutôt à votre capacité de produire ce composé.
- Les moustiques repèrent également les quantités excessives de certains acides comme l'acide urique. Une sueur riche en acide gras comme l'acide butyrique aux relents ammoniaqués ou l'acide lactique est également apprécié.
- Legazcarbonique est également attractif. Les adultes (et particulièrement les femmes enceintes) en produisent plus que les enfants.

En résumé, pour passer inaperçu aux yeux et au nez des moustiques, mieux vaut rester couché sur une chaise longue que jouer au football avec vos amis! Vos mouvements attireront l'attention des piqueurs affamés, tout comme votre exhalation excessive de gaz carbonique ou la production d'acide contenu dans votre sueur.

**Ne vous laisser plus dévorer !**

Pour sauver votre peau de l'appétit vorace de ces vampires, quelques conseils de bon sens sont à respecter :

- N'hésitez pas à limiter les zones découvertes en portant des vêtements amples et longs couvrant les bras et les jambes jusqu'aux chevilles ;
- Imprégnez les vêtements avec un produit insecticide spécial. Les répulsifs absorbés dans les fibres des tissus s'évaporent très lentement, conférant ainsi une protection à plus long terme. Ceci offre des avantages en termes de persistance, de coût et de sécurité d'emploi ;
- Appliquez des répulsifs sur la peau, ils contiennent un principe actif qui éloigne les insectes sans toutefois les tuer. Des précautions d'emploi sont à respecter chez la femme enceinte et les enfants; il convient de prendre conseil auprès d'un médecin ou d'un pharmacien.

**Source :** http://www.canadian-health-network.

# Appels d'offres Demandes de propositions




*L'honorable David Krutko, ministre*

## APPEL D'OFFRES

**Programme d'approvisionnement de matériaux par bateau (2006)**

**No 07-0410-20-22**

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest lance un appel d'offres visant l'approvisionnement de matériaux pour la construction de logements dans la communauté franc à bord suivante (STNL Hay River) :

20 logements (marchandises diverses) à Fort Good Hope, NT

Les soumissions doivent se faire pour les marchandises suivantes :
- pièces de menuiserie et accessoires
- pièces mécaniques
- armoires de cuisine
- réservoirs à eau et caisses à eaux usées brutes

Les entrepreneurs intéressés peuvent présenter une soumission pour une seule des marchandises ou pour toutes celles indiquées ci-dessus. Les contrats seront octroyés séparément par groupes entiers de marchandises, et ce, pour tous les logements destinés à toutes les communautés. La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique à cet appel d'offres.

On peut se procurer les documents d'appel d'offres au bureau de la gestion des approvisionnements de la Société d'habitation des TNO, 9e étage du Scotia Centre, Yellowknife NT, à compter du 17 juillet 2006.

Les soumissions doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Les soumissions cachetées doivent parvenir au bureau de la gestion des approvisionnements, 9e étage du Scotia Centre, Yellowknife NT, X1A 2P6 au plus tard :

**à 15 h, heure locale, le 26 juillet 2006 à Yellowknife.**

**La Société n'est pas tenue d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.**

**Renseignements :** 867-873-7867




Ministère des Transports
L'hon. Michael McLeod, ministre

## DEMANDE DE PROPOSITIONS

**Revêtement par un tapis de matériaux enrobés**

**Restauration du profil en travers d'une partie de route et application d'une pleine largeur de tapis de matériaux enrobés (béton asphaltique)**

**CT100376**

**Route 1 (MacKenzie), TNO**
**Du km 78 au km 86,5**

Les soumissions cachetées pour le travail demandé seront acceptées jusqu'à **15 h, heure locale, le 31 juillet 2006**, au bureau des contrats du ministère des Transports de Hay River ou de Yellowknife, conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres.

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une rencontre avant soumission au deuxième étage du B&R Rowe Centre à Hay River.

On peut se procurer les documents à partir du 11 juillet 2006 aux endroits susmentionnés.

**Renseignements généraux :** Shelley Hodges
Tél. : 867-920-8978
**Renseignements techniques :** Rod Hildebrandt
Tél. : 867-873-7720

On peut également se procurer de l'information sur les possibilités de contrats du ministère des Transports en consultant le site Web à
http://www.contractregistry.nt.ca/public




Travaux publics et Services
L'hon. Floyd Roland, ministre

## APPEL D'OFFRES

**Rénovations du Lahm Ridge Tower - 3e étage**
**Yellowknife, TNO**

**No PM100416**

Rénovations de bureaux, nouvelles cloisons, travaux de menuiserie, pose de portes, de vitres et de plafonds suspendus, travaux mécaniques et électriques, équipement téléphonique et système de transfert de données.

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, ministère des Travaux publics et Services, Bureau régional du Slave Nord, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou être livrées au Bureau régional du Slave Nord, 5013, 44e Rue), au plus tard :

**à 15 h, heure locale, le 2 août 2006**

On peut se procurer les paramètres à l'adresse susmentionnée à compter du 18 juillet 2006. Un montant de 50 $ non remboursable est exigé pour obtenir les documents d'appel d'offres. Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être accompagnées d'un cautionnement tel que mentionné dans les documents d'appel d'offres.

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une rencontre avant soumission qui se tiendra à 10 h 30, le 25 juillet 2006 au 3e étage du Lahm Ridge Tower à Yellowknife.

**Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la soumission la plus basse ou toute soumission reçue.**

**Renseignements généraux :** BJ Tees-Heisler
Administrateur des contrats
Tél. : 867-873-7662
**Renseignements techniques :** Alan McOuat
Tél. : 867-873-7625




Travaux publics et Services
L'hon. Floyd Roland, ministre

## APPEL D'OFFRES

**Modernisation de l'hôpital territorial Stanton (Phase II) - Modernisation du système d'appel d'infirmières et du système de sécurité**

**Yellowknife, TNO**

**No PM100410**

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, ministère des Travaux publics et Services, Bureau régional du Slave Nord, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou être livrées au Bureau régional du Slave Nord, 5013, 44e Rue), au plus tard :

**à 15 h, heure locale, le 4 août 2006**

On peut se procurer les paramètres à l'adresse susmentionnée à compter du 14 juillet 2006. Un montant de 50 $ non remboursable est exigé pour obtenir les documents d'appel d'offres. Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être accompagnées d'un cautionnement tel que mentionné dans les documents d'appel d'offres.

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une rencontre avant soumission qui se tiendra à 10 h 30, le 27 juillet 2006 à la réception de l'hôpital Stanton de Yellowknife.

**Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la soumission la plus basse ou toute soumission reçue.**

**Renseignements généraux :** BJ Tees-Heisler
Administrateur des contrats
Tél. : 867-873-7662
**Renseignements techniques :** Shouhda K. Shouhda, ingénieur
Tél. : 867-920-3045

# Carrières et professions







## Commis aux enregistrements

**Administration de santé territoriale Stanton**
**Yellowknife, TNO**

*Poste à durée déterminée jusqu'au 31 août 2007*

Le traitement initial est de 23,37 $ l'heure (soit environ 45 572 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 $.

**No du concours :** 2006-17-4001
**Date limite :** le 26 juillet 2006

**Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :**
Ministère des Ressources humaines, Centre des services à la clientèle de Yellowknife, 2e étage, Édifice Laing, 5003 - 49e Rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9.
Fax : 867-873-0445; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

- *Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le site web : http://www.hr.gov.nt.ca/employment*
- *Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.*
- *Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.*
- *La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi. Le candidat retenu devra obtenir un certificat de santé.*
- *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.*
- *Nous établirons une liste de candidats admissibles pour des postes semblables.*

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Agent des ressources renouvelables, niveau II

**Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles** — **Norman Wells, TNO**

*Poste à durée indéterminée – Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire*

Le candidat travaillera à Norman Wells et relèvera du chef de la Division des pêches et de la faune. Il sera responsable de la mise en place, de l'administration et de la mise en œuvre des programmes et des projets approuvés ayant trait à la conservation des ressources naturelles. Ces tâches comprennent la gestion et l'application efficaces des lois et règlements relatifs aux divers domaines de programmes, y compris la conservation de la faune, les pêches, les opérations forestières, la protection contre les incendies, la protection de l'environnement, les parcs et le tourisme dans la région du Sahtu.

Le candidat travaillera en collaboration avec un grand nombre de personnes et d'organisations, notamment les agences provinciales, territoriales et fédérales, les résidents, les organisations des Premières nations, les organisations de chasseurs et de trappeurs, les comités des ressources renouvelables et les touristes. Il incombe au candidat d'atteindre les objectifs ministériels annuels qui lui ont été attribués.

Le candidat doit avoir réussi le Programme de technologie des ressources renouvelables et posséder entre deux et trois années d'expérience dans le domaine de l'application des lois sur la faune (ressources naturelles).

Le traitement initial est de 33,06 $ l'heure (soit environ 64 467 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 11 256 $.

**No du concours :** 2006-53-4006
**Date limite :** le 21 juillet 2006

**Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :**
Centre des services à la clientèle de la région du Sahtu, Ministère des Ressources humaines, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 360, Norman Wells NT X0E 0V0
Fax : (867) 587-2173; courriel : jobssahtu@gov.nt.ca

- *Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le site Web www.hr.gov.nt.ca/employment*
- *La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi*
- *Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pendant six mois pour des postes semblables*
- *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité*



# Petites annonces

## House-sitting

House-sitting recherché pour le mois d'Août. Sébastien peut s'occuper de vos plantes et animaux familiers durant votre absence. Démandez-le au 873-3292 ou ennvoyez lui un courriel à sebastien. lemire@umontreal.ca

## Moteur hors-bord

Moteur hors-bord 4 temps, Honda, 9,9 HP, 2003, excellente condition, pas utilisé depuis septembre 2004 . Avec réservoir et tuyau d'alimentation. 2700 $. Alain au (867) 875-0117 (jour) ou (867) 875-4555 (soir)

**Les Petites annonces de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon.**
**Pour nous joindre :**
**Tél. : (867) 873-6603**
**aquilon@internorth.com**
**ou passez au 5016 48e rue**

# La Bastille 2006

## *L'événement permet d'amasser 18 000 $*



Le chef Pierre Lepage n'a pu réprimer l'envie de se déguiser en Napoléon Bonaparte. La tradition continue.

*Simon Bérubé*

Le propriétaire du Frolic et de l'Héritage, Pierre Lepage, était heureux de voir le soleil briller sur Yellowknife la fin de semaine dernière. Grâce à Galarneau, la terrasse temporaire emménagé pour le traditionnel festival de la Bastille a été remplie tout au cours de la fin de semaine, permettant à NACC et à la Fondation de l'hôpital Stanton de se partager 18 000 $.

Cette année, ce sont deux terre-neuviens qui partiront pour Paris, à la suite du Tournoi de pétanque du Frolic. Les grands gagnants ont été Robert Paul et Jamie Hynes. Quant au concours de cuisine *Black Box*, il a été remporté par Pat Sullivan et Colleen McDonald. De son côté, l'AFCY a organisé plusieurs concours. Batiste W. Foisy, Marie-France Le Doze et Patrick Lachappelle ont remporté le quiz sur l'histoire de la Bastille. Quant au tournoi de pétanque de l'Association, il a été gagné par Chris et Jay — ils n'ont pas donné leur nom de famille. Enfin, la croustade aux pommes au sucre d'érable de Carmen Moral-Suarez a été la préférée des juges du concours de desserts.

Photos : Batiste W. Foisy



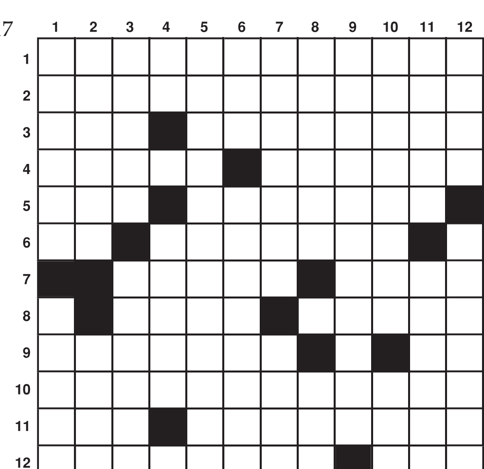
*Entre deux prestations de Rick and The Relics et de Michelle Boudreau, Simon Bérubé et Jaqui Gagnon se sont immiscés sur la scène pour interpréter quelques unes des pièces de leur fameux répertoire.*


*Jean-Guy Duchesne a eu beau viser juste sur ce coup-là, son équipe a terminé le tournoi en seconde position.*

## MOTS CROISÉS

***Les mots croisés de chez nous***

PROBLÈME NO 917



HORIZONTALEMENT
1- L'une des plus belles voies navigables au monde à l'intérieur de notre pays.
2- Gaverai, gorgerai.
3- Possessif. —Personne qui reçoit le sang du donneur.
4- Mendia, sollicita. —Émet, lance, rote.
5- Urus. —Roche éruptive.
6- C'est-à-dire. —Astuce, artifice, ruse.
7- Situées. —Rivière de France.
8- Nom donné à la puissance politique établie au Pérou. —Chaque avenue a le sien.
9- Serrions, étreignions. —Soldat américain.
10- Éparpillerions, disperserions.
11- Thymus de l'agneau. —Droit de primogéniture avantageant beaucoup l'aîné dans une succession (pl.).
12- Nationalisée. —Mesure de superficie.

VERTICALEMENT
1- Une fois et demie. – Quantité de rondins.
2- Qui n'a pas de queue. —Exprima.
3- Qui est en feu. —Répandit la civilisation chinoise dans un pays.
4- Nicole Renaud. —Léchée, polie.
5- Chargeai d'ornements compliqués.
6- Populace, racaille. —Annihilés, ruinés.
7- Action de tendre vers l'affranchissement de l'esprit par le mépris du corps (pl.). – Légumineuse laxative.
8- Emploieras. —Brame.
9- Chavirerais, bouleverserais les yeux.
10- Qui produit une construction. —Risqua.
11- Navigateur. —Dominer.
12- Sirop d'érable épaissi. —Hybride, bâtarde.

RÉPONSE DU NO 916

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | S | A | I | N | T | M | A | U | R | I | C | E |
| 2 | I | N | T | E | R | E | S | S | E | R | A | S |
| 3 | G | ■ | E | T | I | N | C | E | L | A | N | T |
| 4 | N | O | M | ■ | C | U | I | R | A | S | S | A |
| 5 | A | U | ■ | C | H | I | T | O | N | ■ | O | ■ |
| 6 | L | ■ | P | R | E | S | E | N | C | E | ■ | P |
| 7 | E | C | L | O | R | E | ■ | S | E | R | T | I |
| 8 | M | O | U | T | A | R | D | ■ | R | U | E | L |
| 9 | E | N | V | O | I | ■ | D | R | O | P | ■ | L |
| 10 | N | ■ | I | N | E | S | ■ | E | N | T | R | E |
| 11 | T | U | E | ■ | N | U | T | A | T | I | O | N |
| 12 | S | T | R | E | T | T | E | S | ■ | F | I | T |

## Horoscope

**SEMAINE DU 23 AU 29 JUILLET 2006**

**ANNIVERSAIRES :**
27 juillet BOURVIL (Lion-Cheval)
28 juillet JACQUELINE ONASSIS (Lion-Serpent)


Bélier

**BÉLIER**
Vous commencez à vivre un nouveau rayonnement. Cela vous fait beaucoup de bien. Vous êtes très heureux et cela se ressent dans votre entourage.


Taureau

**TAUREAU**
Vous pouvez être très silencieux, car vous aimez entendre ce que les autres ont à dire. La planète Saturne fait que vous écoutez avec beaucoup d'attention.


Gémeaux

**GÉMEAUX**
Votre vie affective vous apporte beaucoup de choses nouvelles. Vous voulez être sûr de vos sentiments. La Lune vous fait voir les choses sous des angles différents.


Cancer

**CANCER**
Vous devenez beaucoup plus sûr de vous dans vos démarches professionnelles. Cela est une bonne chose. Vous ne perdez ni votre temps ni vos énergies en quoi que ce soit.


Lion

**LION**
Vous apprenez des choses étonnantes de la part de vos amis. La planète Mars fait que vous voulez savoir à tout prix la vérité. Vous êtes sûr de tout ce que vous énoncez.


Vierge

**VIERGE**
Votre vie sentimentale est dans un tournant décisif. La planète Uranus vous rend nerveux. Vous avez beaucoup de choses à comprendre dans le domaine des émotions.


Balance

**BALANCE**
Vous avez beaucoup de subtilité. Présentement, cela vous est utile. Vous commencez un cycle pendant lequel vous serez très bien.


Scorpion

**SCORPION**
Vous évaluez tout d'une façon intérieure. Les choses vous paraissent meilleures. Vous savez ce qui est vraiment essentiel pour votre équilibre.


Sagittaire

**SAGITTAIRE**
Vous devenez plus fort moralement. La planète Jupiter vous apporte des choses qui vous plaisent profondément. Cela est bon pour vous.


Capricorne

**CAPRICORNE**
Semaine pendant laquelle vous vivez tout avec un grand respect. Vous savez ce qui est bon pour vous-même et pour les autres. Vous avez de grands espoirs dans plusieurs domaines.


Verseau

**VERSEAU**
Vous ne devez pas vous laisser impressionner par des choses qui n'ont pas vraiment de fondement. Vous allez vers des situations où votre jugement sera nécessaire. La planète Vénus fait que vous voulez que tout soit formidable dans les sentiments.


Poissons

**POISSONS**
Semaine pendant laquelle vous analysez tout avec beaucoup de lucidité. La planète Pluton vous apporte une compréhension profonde de tout ce qui se passe autour de vous.